

Tabella dati per esame di congruità dei curricula docenti a contratto per insegnamenti lingue straniere Corso LM TRIN

I ANNO

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
Féraud	Cécile Camille Hélène	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE I - MODULO DI LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE Contenuti: elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua francese. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo economico-aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.	Il docente dovrà possedere una formazione specialistica nella lingua e linguistica francese. Dovrà preferibilmente possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento, con particolare riferimento all'insegnamento della lingua francese in corsi per traduttori e interpreti. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.	1. Laurea – Maîtrise de langues vivantes étrangères - Mention bien. Università di Aix-Marseille I (Francia). 2. Esperienza didattica a livello universitario. Corsi di Laurea e Laurea Magistrale nell'ambito delle discipline delle Lingue straniere e della Mediazione Linguistica. _2009-ad oggi. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Perugia. Corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) Docente di: -Lingua e cultura francese (I e II) - L- LIN/04 -Traduzione dall'italiano in francese (I, II e III) - L- LIN/04 _2002-2010. Università degli Studi di Perugia. Corso di laurea magistrale in Lingue e Culture Straniere per la comunicazione internazionale. Insegnamento di Lingua francese I, Lingua francese II (L- LIN/04); CdL Specialistica in Lingue Straniere per la comunicazione internazionale. Insegnamento di Lingua Francese I (L- LIN/04);	L-LIN/04	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>CdL Specialistica in Lingue e Letterature Moderne Insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua francese I (L- LIN/04)</p> <p>3. Esperienza didattica a livello universitario nell'ambito di corsi di laurea in discipline economiche e per l'impresa. _2007-2009. Università degli Studi di Perugia. C.d.L in Economia e amministrazione delle imprese Insegnamento di Lingua Francese (L- LIN/04)</p> <p>4. Esperienza come traduttrice professionista: NTL Scr Il Nuovo Traduttore Letterario</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego Traduttrice • Principali mansioni e responsabilità <p>Traduzioni di libri per ragazzi presentati alla fiera di Bologna; traduzioni a carattere giuridico e a carattere contrattuale</p>						

II ANNO

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
Brizi Mariotti	Silvia	<p>LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE II - MODULO DI INTERPRETAZIONE DIALOGICA TRA L'ITALIANO E L'INGLESE</p> <p>Contenuti: tecniche di interpretazione di trattativa avanzate (consecutiva breve, traduzione a vista da e verso la lingua straniera, chuchotage da e verso la lingua straniera), metodo di preparazione, ricerca terminologica e compilazione glossari, deontologia professionale necessari per svolgere incarichi di interpretazione dialogica avanzata tra l'italiano e l'inglese nell'ambito delle trattative in contesti di internazionalizzazione dell'impresa.</p>	<p>Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza dell'inglese, dovrà possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve aver seguito percorsi di specializzazione nel campo dell'interpretazione, e avere una comprovata esperienza come interprete professionista, in particolare in ambito aziendale.</p>	<p>1. Laurea Magistrale in Lingue e Culture Straniere per la Comunicazione Internazionale (110 e Lode). Università degli Studi di Genova, Facoltà Lingue e Letterature Straniere.</p> <p>2. Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (110 e Lode) Tesi lingua lingua inglese inglese: <i>L'interprete nel Procedimento Penale Italiano</i>, tesi di ricerca su case studies.</p> <p>3. Docenza a livello universitario. Dal 2013 ad oggi. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia - Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica. Docente di: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Tecniche di Interpretariato di Conferenza Inglese – modulo IT>EN (II anno) [L-LIN/12] ▪ Mediazione Linguistica Orale IT>EN (III anno) [L-LIN/12]. </p> <p>4. Numerosi seminari di aggiornamento professionale organizzati da AIIC (principale associazione professionale di interpreti a livello internazionale) su insegnamento dell'interpretazione nella coppia di lingue inglese-italiano:</p>	L-LIN/12	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>_4-5 febbraio 2018 AIIC (Roma/IT). Presa di appunti in consecutiva condotto da A.Gillies;</p> <p>_2-3 feb.2018 AIIC (Roma/IT). ToTSeminar "Feedback in CITraining"condotto da R. Setton;</p> <p>_28ago-2set 2017AIIC(Londra/UK). Short Course for Conference Interpreters -English B;</p> <p>_24-26 marzo2017 AIIC(Parigi/FR). AIIC Training of Trainers Seminar "Teaching Consecutive Interpreting: The First 6 months" condotto da Andrew Gillies;</p> <p>_3-4 febbraio2017 AIIC(Roma/IT). AIIC Training of Trainers Seminar"A blended approach to teaching and learning interpreting" condotto da Barbara Class e Lucia Ruiz.</p> <p>3. Interprete professionista dal 2006 ad oggi. Lingue di lavoro: italiano (A) – inglese (B).</p> <p>INTERPRETE DI CONFERENZA. Conferenze internazionali, corsi e master, incontri istituzionali, interviste, premiazioni, tavole rotonde, seminari, simposi di alto livello.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Principali ambiti - agri-food (olio, tartufo, vino), cinema&TV, economia e marketing, government & politics, military & defence, sviluppo & international cooperation, tessile e moda, turismo. <p>INTERPRETE DI TRATTATIVA. Interprete e traduttrice freelance in collaborazione con agenzie di traduzione, aziende private ed istituzioni pubbliche in Italia e all'estero in ambito aziendale, turistico, ospedaliero, politico-ministeriale e giudiziario.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Principali ambiti -agri-food, arts&crafts, automotive, constructions/civil eng., 						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				electronics/electrical eng., furniture/household appliances, IT, mechanics/mechanical eng., (multi)media, medical (instruments&healthcare), military&defence, tessilee moda (fashion&hairstyle), tourism&travel, wine/oenology/viticulture.						
Pascoletti	Maria Cristina	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE II - MODULO DI INTERPRETAZIONE DIALOGICA TRA L'ITALIANO E IL FRANCESE Contenuti: tecniche di interpretazione di trattativa avanzate (consecutiva breve, traduzione a vista da e verso la lingua straniera, chuchotage da e verso la lingua straniera), metodo di preparazione, ricerca terminologica e compilazione glossari, deontologia professionale necessari per svolgere incarichi di interpretazione dialogica avanzata tra l'italiano e il francese nell'ambito delle trattative in contesti di internazionalizzazione dell'impresa.	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza del francese, dovrà possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve aver seguito percorsi di specializzazione nel campo dell'interpretazione e avere una comprovata esperienza come interprete professionista, in particolare in ambito aziendale.	1. Formazione _Diploma universitario di traduttore e interprete (francese e inglese). Scuola Europea per Traduttori e Interpreti – Perugia - (oggi Scuola Superiore per Mediatori Linguistici); _ Diploma d'ideità alla professione d'interprete di conferenza (francese e inglese) - Regione dell'Umbria (1985-1986); _Diploma d'ideità alla professione d'interprete turistico - Concorso indetto dalla Regione dell'Umbria. _Esaminatrice TEF CCI Paris (Test d'évaluation de français de la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris) 2.Docenza a livello universitario. Dal 2004 ad oggi. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia - Corso di Laurea Scienze della Mediazione Linguistica. Docente di mediazione linguistica orale I, II, III - (interpretazione di trattativa, simultanea e consecutiva) - (SSD L-LIN/04) Relatrice di tesi di laurea. 3. Esperienza professionale. Dal 1990 Socia ordinaria A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori Interpreti). Scheda nell'annuario A.I.T.I.: http://www.aiti.org/profilo/maria-cristina-pascoletti	L-LIN/04	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>_In possesso dell'attestato di qualità e di qualificazione professionale dei servizi ex artt. 4, 7 e 8 legge 4/2013</p> <p>_Dal 1987 ad oggi Traduttrice e interprete in regime di libera professione Francese (seconda lingua, attiva).</p> <p>Lavori di traduzione e incarichi d'interpretazione di trattativa, consecutiva e simultanea; consulenze linguistiche</p> <p>Interprete di conferenza IT<>FR (consecutiva e simultanea per congressi, seminari, festival).</p> <p>Interprete di trattativa IT<>FR in ambito aziendale e istituzionale (tra i vari settori: industria meccanica, manifatturiera e delle telecomunicazioni)</p> <p>Clienti privati e agenzie di traduzione (tra gli altri: Polyglot S.n.c; Verto Group; Bianchi Dott. Andrea e Associati; Avvocato V. Tascini).</p>						
Cipriani	Lucia	<p>LINGUA E TRADUZIONE II – LINGUA TEDESCA - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DAL TEDESCO IN ITALIANO</p> <p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti per la traduzione tradizionali e avanzati, e metodi traduttivi specializzati.</p> <p>Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi frequenti in ambito di internazionalizzazione dell'impresa e in particolare di natura giuridico-finanziaria dal tedesco in italiano.</p> <p>Identificazione e applicazione</p>	<p>Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza di entrambe le lingue, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente nell'ambito della traduzione giuridico-finanziaria. Deve preferibilmente conoscere i più</p>	<p>1. Laurea v.o. in Traduzione Specializzata presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì;</p> <p>2. Docenza a livello universitario:</p> <p>_2017-2018: Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa. Professore a contratto di Traduzione specializzata dal tedesco in italiano (L-LIN/14)</p> <p>_2012-oggi: SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione Linguistica -</p>	L-LIN/14	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.	Docente di Traduzione dal tedesco in italiano I, II, e III anno (L-LIN/14). 3. Dal 1994 ad oggi: traduttrice di testi contratti, documentazione legale; traduzioni asseverate per aziende, studi notarili e privati: EDN s.r.l., Assisi PG – Disan s.r.l., Bolzano – GF Floritelli s.r.l., Assisi PG Studio Notarile Pettinacci, Assisi PG – Studio Notarile Buini, Assisi PG.						

(*) Elementi qualificanti del *curriculum*